



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2024

Dadi Tiang Nyicipin? *Bolehkah Aku Coba?*

Bahasa Bali-Bahasa Indonesia

Penulis & Penerjemah
Luh Putu Januari

Ilustrator
Nyoman Maruta Gautama Putra



B2



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERJUALBELIKAN

Dadi Tiang Nyicipin? *Bolekha Aku Coba?*

Bahasa Bali-Bahasa Indonesia

Penulis & Penerjemah
Luh Putu Januari

Ilustrator
Nyoman Maruta Gautama Putra



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2024

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia**

Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No.30 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel buku@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Judul Karya dalam Bahasa Bali	: Dadi Tiang Nyicipin?
Judul Karya dalam Bahasa Indonesia	: Bolehkah Aku Coba?
Penulis	: Luh Putu Januari
Penerjemah	: Luh Putu Januari
Penyunting Bahasa Indonesia	: Jonathan Kurniawan
Penyunting Bahasa Bali	: I Made Buda Antara
Ilustrator	: Nyoman Maruta Gautama Putra
Penata Letak	: Nadela Hutami
Penelaah Terjemahan	: Ni Putu Ayu Krisna Dewi

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Bali

Jalan Trengguli I Nomor 34, Tambawu, Denpasar, 80238

www.balaibahasaprovinsibali.kemdikbud.go.id

Cetakan pertama,

ISBN 978-602-358-834-3

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 14-28.

iv, 27 hlm: 21 x 29 cm

Pesan Ibu Valentina

Hai, anak-anakku terkasih. Salam Literasi!

Buku cerita dwibahasa ini dipersembahkan untuk kalian. Buku ini bisa kalian simak, baca, dan pahami isi bacaannya. Cerita-ceritanya sangat menarik dan menggambarkan keseharian anak-anak serta kehidupan budaya di Bali. Buku-buku ini mengajak kalian untuk aktif bergerak, senang bekerja sama dan berbagi, serta belajar berbagai hal dari lingkungan sekitar. Ilustrasi buku yang menarik juga akan membantu kalian untuk memahami jalan ceritanya. Semoga kalian menyukai buku-buku cerita ini dan makin gemar membaca.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Bali

Valentina Lovina Tanate, S.Pd., M.Hum.
NIP196906122003122001

DAFTAR ISI

Halaman Judul	i
Pesan Ibu Valentina	iii
Daftar Isi	iv
Halaman Cerita	1-24
Fakta STEAM	25
Biodata Penulis	26
Biodata Ilustrator	27

*Tu Ayu melali ka umah Pekak Man.
Tu Ayu semengan suba ngajeng sareng Pekak Man.
Mekejang ajengan ne marasa manis.
Tu Ayu paling demen ayam kecap.*

Tu Ayu sedang liburan ke rumah Pekak Man.
Mereka sedang sarapan masakan yang sangat enak.
Makanan semuanya terasa manis.
Tu Ayu paling suka ayam kecap.



***Ia makite nyicipin sané lianan tidong ané rasa manis.
Pekak Man tusing taén masakang sané rasa len.
Dadi Tu Ayu nyicipin?***

Tu Ayu ingin mencoba rasa yang berbeda selain manis.
Pekak Man tidak pernah memasak
dengan rasa yang berbeda.
Bisakah Tu Ayu mencobanya?



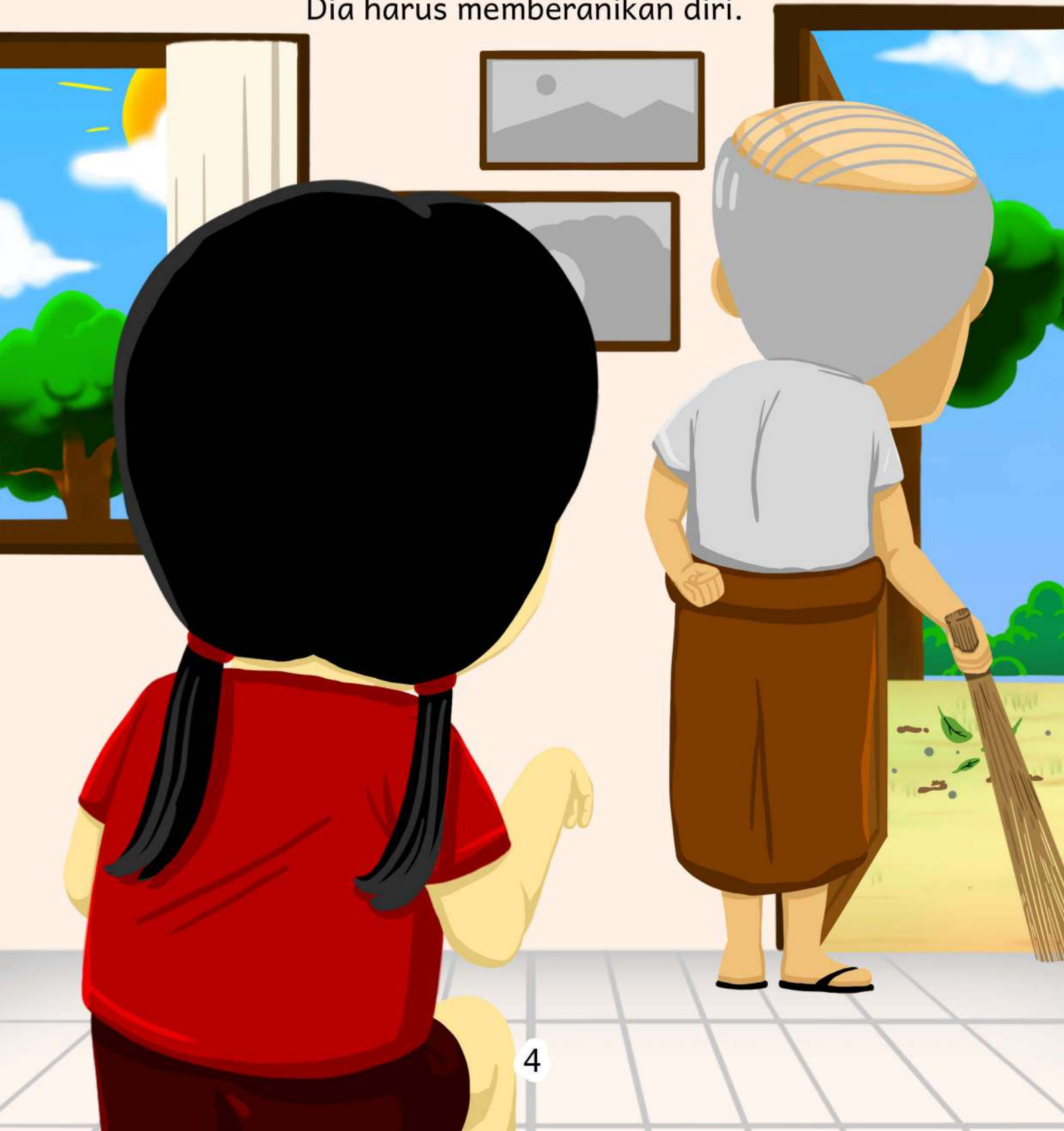
*Tu Ayu mikir rasan basa sané lianan jagi luihan.
Ia dot ngrasayang ring umah ne,
nanging jekeh ajak I Mémé galak.
Tu Ayu mikir nyicipin basa
ané kondén taén ia cicipin.
Muané né liang lan girang Tu Ayu mapangenan
Pekak Man tusing taén galak.*

Tu Ayu pikir rasa bumbu yang lain juga enak.
Dia ingin mencoba di rumahnya,
tetapi takut Ibu marah.
Tu Ayu membayangkan dirinya menyantap bumbu
yang belum pernah dia rasakan.
Wajahnya senang dan semangat.
Tu Ayu mengira Pekak Man itu tidak pernah marah.



*Pekak Man pesu ngedasang natah umahé
Tu Ayu majalan nuju dapur
sareng rasa sané tusing pasti.
Tu Ayu musti bani.*

Pekak Man pergi membersihkan halaman rumah.
Tu Ayu berjalan kearah dapur
dengan perasaan ragu.
Dia harus memberanikan diri.



*Tu Ayu suba nengked di paon lan nyingakin.
Basa dapur adé di lemari kayu ané tegeh pisan.
Kenken carané nyemak?.
Tu Ayu nepukin korsi ané tegeh.*

Tu Ayu ke dapur dan melihat sekelilingnya.
Bumbu-bumbu dapur berada di lemari kayu yang cukup tinggi.
Bagaimana cara mengambilnya?
Tu Ayu menemukan kursi yang cukup tinggi.



*Tu Ayu ngambil toples basa ané suba jangina adan.
Né uyah, gula, miwah basa mawarna barak.
Nanging ring toples basa barak ento tusing janginé adan.
Ring méjané adé poh ané suba kapelut.*

Tu Ayu mengambil beberapa toples bumbu yang sudah dinamai.
Ini garam, gula, dan bumbu berwarna merah.
Sayangnya, toples berisi bumbu merah itu tak diberi nama.
Di meja terdapat mangga yang sudah dikupas.



*Tu Ayu ngénggalang tuun uli korsi
jani kema ke kamar lan ngerasayang basa.
Dingeh munyi Pekak Man ané enu nyampat di sisi umah.*

Dengan cepat Tu Ayu turun dari kursi.
Tinggal pergi ke kamar dan merasakannya.
Terdengar suara Pekak Man sedang menyapu diluar rumah.



*Pekak Man ngaukin Tu Ayu.
Tu Ayu lantasi panik, saking panikné langsung
malaib ka kamar.
Ia ngejang makatiga basa ento lan poh di mejané.*

Pekak Man memanggil Tu Ayu.
Tu Ayu langsung panik dan bergegas ke kamarnya.
Dia letakkan ketiga bumbu dan buah mangga di meja.



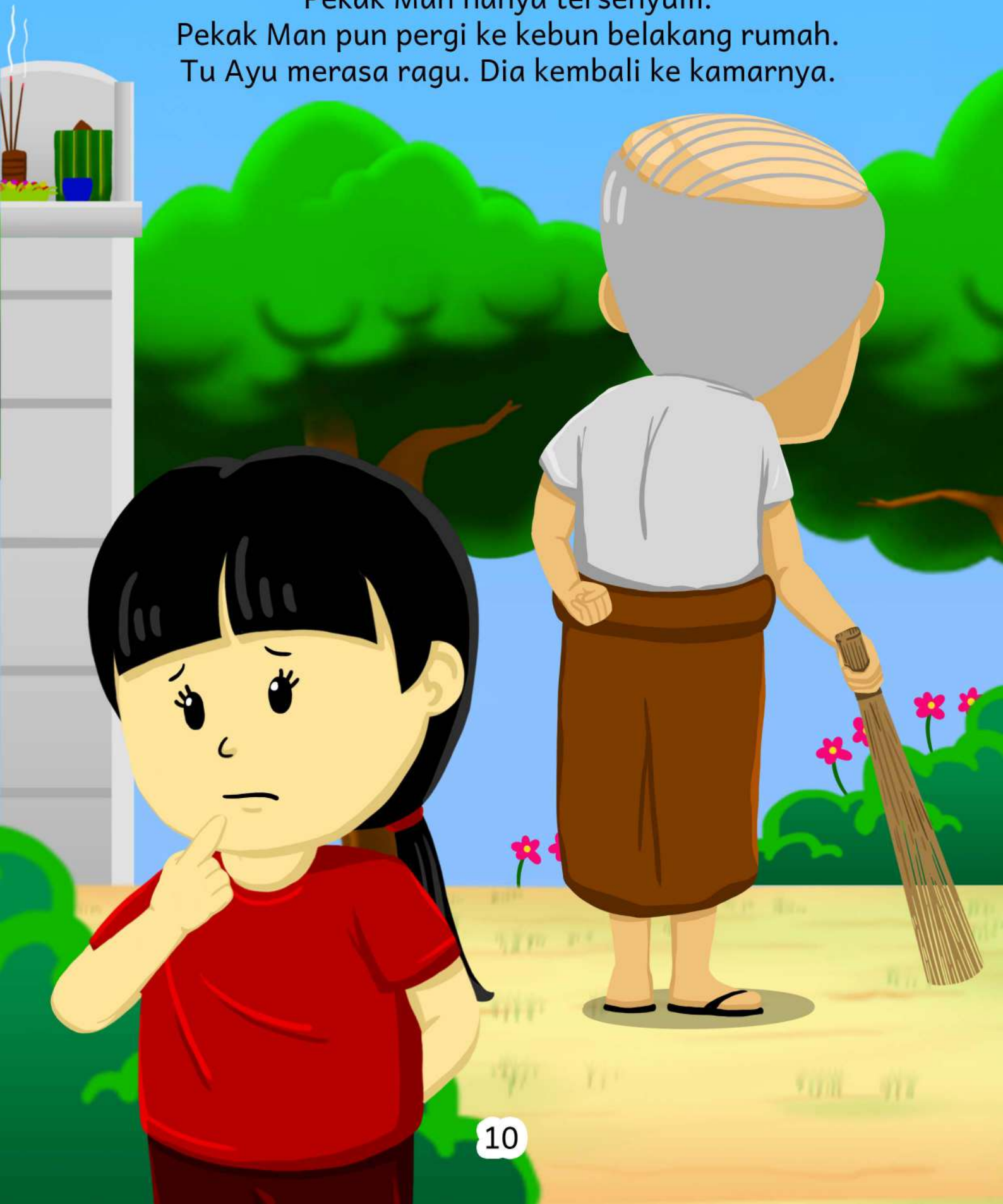
*Tu Ayu pesu uli kamar nyingakin Pekak Man.
Pekak Man kane ngajakin Tu Ayu pesu
ka abian ring durin umah.
Tu Ayu nulak.
Ia kenyel.*

Tu Ayu pun keluar kamar untuk melihat Pekak Man.
Pekak Man ingin mengajak Tu Ayu pergi bersama
ke kebun belakang.
Tu Ayu menolak.
Dia lelah.



*Pekak Man wantah makenyem dogén.
Pekak Man lantas luas ka abian.
Tu Ayu marasa bimbang, ia lantas nuju ka kamar né.*

Pekak Man hanya tersenyum.
Pekak Man pun pergi ke kebun belakang rumah.
Tu Ayu merasa ragu. Dia kembali ke kamarnya.



*Tu Ayu ngambil toples basa sané matulis uyah.
Ia ngambil abedik uyah sambilanga ngejang
di telapakan limané.
Tu Ayu ngrasayang abedik uyah ento.*

Tu Ayu mengambil toples bumbu yang bertuliskan garam.
Dia mengambil sedikit garam dan meletakkannya
di telapak tangan.
Tu Ayu mencicipi sedikit garam itu.



Rasané pakeh gati!.
Tu Ayu ngasanin pakeh, padahal ia cuman nyicipin abedik.
Ia dot rasa pakeh né ilang.
Tu Ayu marasa léga Pekak Man wantah malebengan ajéngan
ané manis dogen.

Ternyata rasanya sangat asin!.

Tu Ayu merasakan asin, padahal ia hanya menyicipi sedikit.

Ia ingin rasa asinnya hilang.

Tu Ayu lega Pekak Man hanya memasak makanan manis.



*Suba makelo Tu Ayu tusing taén ngajeng poh.
Tu Ayu langsung ngarasayang.
Ia tusing nawang adan poh ento.*

Sudah lama Tu Ayu tidak pernah makan buah mangga.
Tu Ayu langsung mencobanya.
Dia tidak tahu jenis buah mangga itu.



Asem gati!
Poh é tusing manis, padahal isi né kuning lan miik.
Tusing ade cara ane lén?.

Asam!
Ternyata tidak manis, padahal dagingnya kuning dan harum.
Apakah tidak ada cara lain?



*Tu Ayu ngelah idé.
Tu Ayu nyoba nambahin gula di poh é.
Rasa manis wantah ring gula, tusing uli poh.*

Tu Ayu punya ide.
Dia mencoba menambahkan gula pada buah mangga.
Rasa manis hanya terasa di gula, bukan di mangga.



*Tusing kerasa bécik, nambahin uyah ring poh.
Tu Ayu nu ngelah rasa ragu.
Ia jekeh ngasanin pakeh utawi asem dogén.*

Terlihat aneh, Tu Ayu menambahkan garam pada mangga.
Tu Ayu masih merasa ragu.
Dia takut hanya akan terasa asin atau asam.



Ajaib gati!
Nambahin uyah ngaenang rasa asem ilang abedik.
Tu Ayu tusing puas ajak uyah miwah gula.

Sungguh ajaib!
Menambahkan garam membuat rasa asam
sedikit menghilang.
Tu Ayu masih belum puas dengan garam dan gula.



17



*Tu Ayu meled tekén toplés ané misi basa mawarna barak.
Warna barak ento warna sané kademenin Tu Ayu.
Ia mikir basa mawarna barak rasa né jaan.*

Tu Ayu penasaran dengan toples yang berisi bumbu berwarna merah.

Warna merah adalah warna kesukaan Tu Ayu.
Dia mengira bumbu warna merah memiliki rasa yang lebih enak.



*Tusing ragu-ragu, Tu Ayu nyemak bek basa
ané mawarna barak.
Basa sané barak ento ngebeking telapak limané.
Ia lantas ngrasayang.*

Tanpa ragu Tu Ayu mengambil banyak bumbu merah itu.
Bumbu merah itu memenuhi telapak tangannya.
Dia langsung mencobanya dengan hati senang.



*Acih, acih, acih!
Apa né?
né sambal tabia.
Toples basa sané mawarna barak ulung di bataran
kanti mabrarakan.*

Acih, acih, acih!
Apa ini?
Ini bumbu dari cabai.
Toples bumbu merah terjatuh ke lantai
sampai bertaburan.



ACIH!
ACIH!
ACIH!



*Tu Ayu lantas panik.
Ia lantas ngénggalang malaib ka kamarné.
Glek, glek, glek.
Ia lantas bek minum yéh ané di botol.*

Tu Ayu makin panik.
Dia bergegas lari ke luar kamar.
Glek, glek, glek.
Dia langsung meminum air di botol yang terisi penuh.



*Tu Ayu lega.
Rasané lalah ilang abedik.
Ia sapin kamarné enu mabrarkan.
Tu Ayu musti ngresikang kamar sadurung
Pekak Man mulih.*

Tu Ayu lega.
Rasa pedas sedikit berkurang.
Dia lupa kamarnya masih terlihat berantakan.
Tu Ayu harus membereskan kamar sebelum
Pekak Man pulang.



***Saget Tu Ayu ngrasayang basangné sakit gati.
Ia lantas malaib ngalain kamarné
ané enu mabrarkan.***

Tiba-tiba Tu Ayu merasakan perutnya sangat sakit.
Dia bergegas lari meninggalkan kamarnya
yang masih berantakan itu.



Pekak Man paling nyingakin solahné Tu Ayu.

Pekak Man pun bingung melihat tingkah Tu Ayu.



Fakta STEAM:

Pada saat kita menggigit cabai, capsaicin (senyawa aktif dari sebagian besar makanan pedas) akan menempel di reseptor lidah, memunculkan rasa pedas dan sensasi terbakar. Setelah itu, reseptor lidah membawa sinyal ke otak menandakan tubuh menyentuh sesuatu yang panas.





**Penulis & Penerjemah
Luh Putu Januari**

Luh Putu Januari, lahir di Desa Panji, Kec. Sukasada, Kab. Buleleng-Bali pada 07 Januari 2006. Saat buku ini ditulis Januari masih melanjutkan pendidikannya di bangku SMK Negeri 1 Sukasada mengambil jurusan Desain Komunikasi Visual (DKV). Januari berharap dapat menghasilkan buku-buku yang menginspirasi terutama buku untuk anak-anak. Januari bisa disapa melalui media sosialnya @ari_artnime.



Ilustrator
Nyoman Maruta Gautama Putra

Maruta Gautama, lahir di Kota Seririt, salah satu kota kecil yang terletak di Kabupaten Buleleng-Bali. Saya menyelesaikan pendidikan S1 di ISI Denpasar dan setahun kemudian melanjutkan ke jenjang Magister di ISI Denpasar. Karir sebagai ilustrator dimulai saat saya masuk kuliah. Hingga sekarang saya masih sebagai *freelancer* ilustrator dan bekerja di STAHN Mpu Kuturan Singaraja sebagai Staf Humas. Saya bisa dihubungi melalui *email* marutagautamaputra@gmail.com atau kita bisa saling kenal di *Instagram* @marutagautama.

Tu Ayu ingin mengambil bumbu-bumbu dapur karena ingin mencoba rasa yang berbeda selain rasa manis.

Dia takut dimarahi oleh Pekak Man.

Bagaimana cara Tu Ayu mengenal ketiga rasa itu?

Apakah Tu Ayu menyukai semua bumbu yang ia rasakan?

Yuk, lihat bagaimana reaksi Tu Ayu mencoba bumbu-bumbu dapur!



ISBN 978-602-358-834-3 (PDF)

